

**هم‌اندیشی جهانی برای هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه:
نحوه عملکرد آن، نحوه الحاق به آن**

تدوین شده در کمیسیون اقتصادی اروپا

مترجم:

پریسا چنگیز

انتشارات ارسطو
(چاپ و نشر ایران)

۱۳۹۹

فهرست

۹.....	EXECUTIVE SUMMARY
۹.....	خلاصه اجرایی
۱۵.....	CHAPTER I
۱۵.....	فصل اول
۲۳.....	CHAPTER II
۲۳.....	فصل دوم
THE ORGANIZATION OF THE WORLD FORUM AND ITS SUBSIDIARY	
۲۳.....	BODIES
۲۳.....	سازمان هم‌اندیشی جهانی و نهادهای فرعی وابسته به آن
۲۵.....	ACTIVE SAFETY OF VEHICLES AND THEIR PARTS (CRASH AVOIDANCE) A.
۲۵.....	الف) امنیت فعال وسایل نقلیه و اجزای آن‌ها (جلوگیری از تصادف)
۲۶.....	PASSIVE SAFETY OF VEHICLES AND THEIR PARTS (CRASHWORTHINESS) B.
۲۶.....	ب) امنیت منفعل وسایل نقلیه و اجزای آن‌ها (قابلیت ضربه‌پذیری خودرو در محافظت از سرنشینان خودرو)
۲۶.....	
۲۷.....	ENVIRONMENTAL CONSIDERATIONS C.
۲۷.....	ج) ملاحظات زیست‌محیطی
۲۷.....	GENERAL SAFETY CONSIDERATIONS D.
۲۷.....	د) ملاحظات امنیتی کلی
۲۸.....	AUTOMATED/AUTONOMOUS AND CONNECTED VEHICLES E.
۲۸.....	ه) وسایل نقلیه خودکار/خودگردان و متصل
۲۸.....	SPECIAL TECHNICAL CONSIDERATIONS F.
۲۸.....	و) ملاحظات فنی خاص
۲۹.....	SUBSIDIARY BODIES OF THE WORLD FORUM G.
۲۹.....	ز) نهادهای فرعی هم‌اندیشی جهانی
۳۳.....	CHAPTER III
۳۳.....	فصل سوم
۳۳.....	THE AGREEMENTS ADMINISTERED BY THE WORLD FORUM
۳۳.....	توافق‌نامه‌های اجرا شده توسط هم‌اندیشی جهانی
۳۳.....	A. THE ۱۹۵۸ AGREEMENT
۳۳.....	الف) توافق‌نامه ۱۹۵۸
۳۹.....	B. THE ۱۹۹۸ AGREEMENT

۳۹.....	(ب) توافق نامه ۱۹۹۸.....
۴۶.....	C. THE ۱۹۹۷ AGREEMENT
۴۶.....	(ج) توافقنامه ۱۹۹۷.....
۵۱.....	CHAPTER IV
۵۱.....	فصل ۴.....
۵۱.....	THE PROCESS OF DEVELOPING REGULATIONS
۵۱.....	فرایند تنظیم مقررات.....
۵۲.....	A. PROPOSED WORK AND REGULATORY ACTIONS
۵۲.....	(الف) کار پیشنهادی و کنش های نظارتی.....
۵۲.....	B. WORK AGENDA OF THE WORLD FORUM
۵۲.....	(ب) برنامه کاری هم اندیشی جهانی.....
۵۳.....	C. DEVELOPMENT OF TECHNICAL REGULATION
۵۳.....	(ج) توسعه قانونگذاری فنی.....
۵۶.....	D. REVIEWS AND RECOMMENDATIONS OF THE WORLD FORUM
۵۶.....	(د) مرورهای انتقادی و توصیه ها درباره هم اندیشی جهانی.....
F. ESTABLISHMENT OR ADOPTION OF UN REGULATIONS, UN GTRS AND UN RULES	
۵۷.....	AND AMENDMENTS
۵۷.....	(ح) تأسیس یا تصویب مقررات سازمان ملل، جی تی آرهای سازمان ملل و قوانین سازمان ملل متحد و اصلاحیه ها.....
۵۸.....	G. INFORMATION ON REGULATIONS
۵۸.....	(ز) اطلاعات درباره مقررات.....
۶۱.....	CHAPTER V
۶۱.....	فصل ۵.....
۶۱.....	SPECIAL CONSIDERATIONS AND ACTIONS OF THE AGREEMENTS
۶۱.....	ملاحظات و کنش های خاص درباره توافقنامه ها.....
A. "AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED	
۶۱.....	AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES"
۶۱.....	(الف) توافقنامه درباره تأسیس مقررات فنی جهانی برای وسایل نقلیه چرخدار، تجهیزات، و قطعاتی که می توانند بر روی وسایل نقلیه چرخدار استفاده شوند.....
B. "AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED	
۶۳.....	" NATIONS REGULATIONS

C. "AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS" ۶۷

ج. «توافق‌نامه درباره‌ی اعمال شرایط یکنواخت برای بازرسی‌های فنی دوره‌ای از وسایل نقلیه چرخ‌دار و شناخت متقابل چنین بازرسی‌ها» ۶۷

۶۹..... CHAPTER VI

۶۹..... UN REGULATION NO. ۰

۶۹.. INTERNATIONAL WHOLE VEHICLE TYPE APPROVAL SYSTEM

۶۹..... فصل ششم

۶۹..... آیین‌نامه‌ی سازمان ملل شماره ۰

۶۹..... سیستم تأییدیه‌ی نوع وسیله نقلیه کلی بین‌المللی

۷۳..... CHAPTER VII

DATABASE FOR THE EXCHANGE OF TYPE APPROVAL UNIQUE IDENTIFIER AND THE DECLARATION DOCUMENTATION, THE

۷۳..... OF CONFORMANCE DOCUMENT

۷۳..... فصل ۷

پایگاه داده برای مبادله اسناد تأییدیه نوع محصول، شناسه‌ی منحصربه‌فرد و اعلامیه‌ی سند

۷۳..... سازگاری

۷۳.... A. DATABASE FOR THE EXCHANGE OF TYPE APPROVAL DOCUMENTATION

۷۳..... الف- پایگاه داده برای مبادله‌ی سند تأییدیه نوع محصول

۷۵..... B. UNIQUE IDENTIFIER AND DECLARATION OF CONFORMANCE

۷۵..... ب. شناسه منحصربه‌فرد و اعلامیه سازگاری

۷۹..... ANNEX I

۷۹.... TERMS OF REFERENCE AND RULES OF PROCEDURE OF THE WORLD FORUM

۷۹..... FOR HARMONIZATION OF VEHICLE REGULATIONS

۷۹..... ضمیمه ۱

حیطه اختیارت و روش جاری قوانین مربوط به مجمع جهانی هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه ۷۹

۷۹..... TERMS OF REFERENCE OF THE WORLD FORUM

۷۹..... حیطه اختیارات مجمع جهانی

۸۲..... RULES OF PROCEDURE OF THE WORLD FORUM

۸۲..... روش جاری قوانین مربوط به مجمع جهانی

۱۰۴..... ANNEX ۱

۱۰۴..... LIST OF AGREEMENTS ADMINISTERED BY WP.۲۹

۱۰۴..... ضمیمه ۱

فهرست توافقاتی که توسط مجمع جهانی هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه مدیریت شده است ۱۰۴

۱۰۵.....	ANNEX ۲
۱۰۵.....	SUBSIDIARY BODIES OF WP.۲۹
۱۰۵.....	ضمیمه ۲
۱۰۵.....	نهادهای تابعه‌ی مجمع جهانی هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه
۱۰۶.....	ANNEX II
۱۰۶.....	ضمیمه ۲
۱۳۶.....	APPENDIX
۱۳۶.....	پیوست
۱۴۲.....	SCHEDULE ۱
۱۴۲.....	برنامه اول
۱۵۰.....	SCHEDULE ۲
۱۵۰.....	برنامه دوم
۱۶۷.....	SCHEDULE ۳
۱۶۷.....	برنامه سوم
۱۷۴.....	SCHEDULE ۴
۱۷۴.....	برنامه چهارم
۱۷۷.....	SCHEDULE ۵
۱۷۷.....	مصوبه ۵
۱۷۸.....	SCHEDULE ۶
۱۷۸.....	مصوبه ۶
۱۸۳.....	SCHEDULE ۷
۱۸۳.....	مصوبه ۷
۱۸۹.....	SCHEDULE ۸
۱۸۹.....	مصوبه ۸
۱۹۳.....	ANNEX III
۱۹۳.....	ضمیمه ۳
۲۲۶.....	ANNEX A
۲۲۶.....	ضمیمه (الف)
۲۳۱.....	ANNEX B
۲۳۱.....	ضمیمه (ب)
۲۳۵.....	ANNEX IV
۲۳۵.....	ضمیمه ۴
۲۵۴.....	APPENDIX ۱
۲۵۴.....	ضمیمه ۱

۲۵۶	APPENDIX ۲
۲۵۶	ضمیمه ۲
۲۶۲	APPENDIX ۳
۲۶۲	ضمیمه ۳
۲۶۵	ANNEX V
۲۶۵	ضمیمه ۵
۲۷۰	ANNEX VI
۲۷۰	ضمیمه ۶
۲۷۰	SECTION ۱ THE REGULATORY PROCESS IN CANADA
۲۷۰	بخش ۱: روند نظارتی در کانادا
	SECTION ۲ THE ADMINISTRATION OF THE AUTOMOTIVE INDUSTRY AND
۲۷۹	THE STANDARDS AND REGULATIONS IN CHINA
۲۷۹	بخش دوم: مدیریت صنعت خودرو و استانداردها و مقررات در چین
۳۰۴	FOR FURTHER INFORMATION PLEASE CONTACT:
۳۰۴	برای دریافت اطلاعات بیشتر با افراد زیر تماس بگیرید:
	SECTION ۵ MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS
	ENACTMENT/REVISION PROCEDURE FOR THE AUTOMOBILE
	MANAGEMENT ACT AND SELF-CERTIFICATION SYSTEM IN THE
۳۲۶	REPUBLIC OF KOREA
	بخش ۵: فرآیند تشدید/ بازبینی استانداردهای ایمنی وسایل نقلیه موتوری برای قوانین مدیریت خودرو و
۳۲۶	سیستم خودرو-گواهی در جمهوری کره
	SECTION ۶ REGULATORY DEVELOPMENT AND ENFORCEMENT OF
۳۴۴	COMPLEX VEHICLE SAFETY IN THE RUSSIAN FEDERATION
۳۴۴	بخش ۶: تدوین مقررات و اجرای مقررات ایمنی خودروی پیچیده در فدراسیون روسیه
۳۵۷	SECTION ۷ RULEMAKING IN THE UNITED STATES OF AMERICA
۳۵۷	بخش ۷: قانون‌گذاری در ایالات متحده آمریکا
۴۰۴	SECTION ۸ THE EUROPEAN UNION
۴۰۴	بخش ۸: اتحادیه اروپا
۴۱۲	ANNEX VII
۴۱۲	ضمیمه هفتم
۴۱۲	THE WORLD FORUM RESOLUTIONS
۴۱۲	مصوبات انجمن جهانی

Executive Summary

خلاصه اجرایی

The fourth edition of the Blue Book continues to provide precise information about the World Forum for Harmonization of Vehicle Regulations (WP۲۹) as serviced by the ECE Sustainable Transport Division: on its history, its administrative and legal framework as a guide for users, and on the three Agreements.

چهارمین ویراست از کتاب آبی همچنان اطلاعات دقیقی را درباره گردهمایی یا هم‌اندیشی برای هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه WP۲۹ فراهم آورده است، آن‌طور که توسط بخش حمل‌ونقل پایدار ECE درباره تاریخ آن، چارچوب اجرایی و حقوقی آن به‌عنوان راهنمایی برای کاربران و درباره سه توافق‌نامه تدارک دیده شده است.

The World Forum is a permanent discussion forum in the framework of ITC. The terms of reference and rules of procedure of WP۲۹ allow for the smooth administration of the three major international United Nations Agreements on motor vehicles: the ۱۹۵۸ and ۱۹۹۸ Agreements on regulations for the certification of new vehicles, including performance requirements, and the ۱۹۹۷ Agreement on rules for periodical technical inspections of vehicles in use. WP.۲۹ ensures consistency between the regulations and rules developed under the three Agreements, and also adapts them to technical progress and to the current pace of innovation. For example, in ۲۰۱۸, WP۲۹ strengthened its activities on automated/autonomous and connected vehicle developments by establishing a working party on the basis of a former working party dealing with brakes and running gear.

هم‌اندیشی جهانی در سرتاسر دنیا بی‌همتا است - تمام کشورها، تمام تولیدکنندگان وسایل نقلیه و بسیاری سازمان‌های بین‌دولتی و غیردولتی (مردم‌نهاد) در آن شرکت می‌کنند. هر دولتی که عضو سازمان ملل است می‌تواند در این هم‌اندیشی شرکت کند و ممکن است به هر توافق‌نامه‌ای در زمینه وسایل نقلیه پایبند باشد. سازمان‌های یکپارچه‌سازی اقتصادی منطقه‌ای موسوم به آرای‌آی‌او (REIO) که توسط کشورها تأسیس می‌شوند، مثل اتحادیه اروپا، نیز شرکت می‌کنند و بسته به ترتیبات فرعی آن‌ها، می‌توانند در این توافق‌نامه‌ها عضو شوند.

The World Forum is a permanent discussion forum in the framework

of ITC. The terms of reference and rules of procedure of WP۲۹ allow for the smooth administration of the three major international United Nations Agreements on motor vehicles: the ۱۹۵۸ and ۱۹۹۸ Agreements on regulations for the certification of new vehicles, including performance requirements, and the ۱۹۹۷ Agreement on rules for periodical technical inspections of vehicles in use. WP.۲۹ ensures consistency between the regulations and rules developed under the three Agreements, and also adapts them to technical progress and to the current pace of innovation. For example, in ۲۰۱۸, WP۲۹ strengthened its activities on automated/autonomous and connected vehicle developments by establishing a working party on the basis of a former working party dealing with brakes and running gear.

هم‌اندیشی جهانی یک هم‌اندیشگاه بحث دائمی در چارچوب آی تی سی است. حدود مرجع و قواعد روند دابلوی پی ۲۹ مجالی برای اجرای آرام سه توافق نامه درباره وسایل نقلیه موتوری فراهم می‌کنند: توافق نامه های ۱۹۵۸ و ۱۹۹۸ درباره مقررات مدارک وسایل نقلیه جدید، از جمله استلزامات عملکرد، و توافقنامه ۱۹۹۷ درباره مقررات بازرسی های فنی دوره ای وسایل نقلیه مورد استفاده. دابلوی پی ۲۹ انسجام میان مقررات و قوانین بسط یافته ذیل این سه توافق نامه را تأمین می‌کند، و نیز آنها را با پیشرفت فنی و نیز نوآوری های صورت گرفته هماهنگ می‌سازد. به طور مثال، در سال ۲۰۱۸، دابلوی پی ۲۹ با تأسیس یک کار گروه بر اساس یک کار گروه پیشین که بر روی ترمزها و دنده های وسایل نقلیه کار می‌کرد، فعالیت های خودش را در زمینه پیشرفت های وسایل نقلیه خودکار و متصل تقویت کرد.

The World Forum is unique worldwide - all nations, all vehicle manufacturers and many intergovernmental (IGOs) and non-governmental organizations (NGOs) participate. Any Member State of the United Nations may participate and may adhere to any of the vehicle Agreements. Regional Economic Integration Organizations (REIOs) that are set up by countries, such as the European Union, also participate and, subject to their subsidiary arrangements, may become Contracting Parties to the Agreements. NGOs are welcome in a consultative capacity.

هم‌اندیشی جهانی در سرتاسر دنیا بی‌همتا است - تمام کشورها، تمام تولید کنندگان وسایل نقلیه، و بسیاری سازمانی های بینادولتی و غیردولتی (مردم نهاد) در آن شرکت می‌کنند. هر دولتی که عضو سازمان ملل است می‌تواند در این هم‌اندیشی شرکت کند

<p>و ممکن است به هر توافق نامه ای در زمینه وسایل نقلیه پایبند باشد. سازمان های یکپارچه سازی اقتصادی منطقه ای موسوم به آر ای آی او که توسط کشورها تأسیس می شوند، مثل اتحادیه اروپا، نیز شرکت می کنند، و بسته به ترتیبات فرعی آن ها، می توانند در این توافقنامه ها عضو شوند.</p>
<p>The World Forum's work is fully transparent. The agendas, working documents, reports and informal documents are available online at: www.unece.org/trans/main/welcwp۲۹.html.</p>
<p>The three Agreements administered by the World Forum are:</p>
<p>کار هم اندیشی جهانی کاملاً شفاف است. برنامه ها، مستندات کاری، گزارشات و مدارک غیررسمی به صورت آنلاین در دسترس همه است:</p> <p>www.unece.org/trans/main/welcwp۲۹.html.</p>
<p>The three Agreements administered by the World Forum are:</p>
<p>سه توافقنامه ای که توسط هم اندیشی جهانی اجرا شده اند از این قرارند:</p>
<p>The ۱۹۵۸ Agreement provides the legal and administrative <i>framework</i> for developing harmonized technical UN Regulations on uniform performance requirements, for procedures for granting type approvals, for the conformity of production, for the assessment of technical services and their designation and notification, for the circulation of UN type approval documentation, for resolving issues of interpretation, for general conditions in virtual test methods, for exemption approvals in new technologies and for the mutual recognition of the type approvals granted by Contracting Parties. When acceding to the Agreement, a Contracting Party can choose which, if any of the UN Regulations annexed to the Agreement it would like to apply. At the time of publication, the ۱۹۵۸ Agreement had ۵۶ Contracting Parties and ۱۴۹ annexed UN Regulations. The regulations are continuously adapted, when appropriate, to incorporate technical and political guidance from the Contracting Parties, scientific advancement or technological innovations.</p>
<p>توافقنامه ۱۹۵۸ چارچوبی حقوقی و اجرائی برای بسط قواعد فنی هماهنگ شده از سوی سازمان ملل متحد درباره استلزامات عملکرد هماهنگ، برای روندهای اعطای تأییدیه نوع، انطباق تولید، ارزیابی خدمات فنی و عنوان و ابلاغ آنها، محاسبه روند تأیید مستندات از سوی سازمان ملل، حل مسائل ترجمه، شرایط کلی در متدهای آزمایش مجازی، معافیت تأییدیه های در تکنولوژی های جدید و به رسمیت شناسی متقابل تأییدیه اعطا شده توسط طرفین قرارداد، فراهم می کند. وقتی کشوری وارد این</p>

توافقنامه می شود، می تواند انتخاب کند که کدام یک از مقررات سازمان ملل را که ضمیمه این توافقنامه شده است، می خواهد اجرائی کند. توافقنامه ۱۹۵۸ در هنگام انتشارش ۵۶ عضو و ۱۴۹ مقررات الحاقی سازمان ملل را به همراه داشت. مقررات دائماً در موعد مقتضی بر اساس رهنمودهای سیاسی و فنی ارائه شده از سوی اعضا، پیشرفت علمی یا نوآوری های تکنولوژیکی تعدیل می شوند.

The ۱۹۹۸ Agreement stipulates that Contracting Parties establish, by consensus vote, United Nations Global Technical Regulations (UN GTR) in a Global Registry on globally harmonized performance requirements and test procedures. Each UN GTR contains extensive notes on its purpose and development. The technical rationale, the research sources used, the cost and benefit considerations, and the references to data that were consulted are recorded. Contracting Parties apply their national rulemaking procedures when transposing UN GTRs into national legislation. The ۱۹۹۸ Agreement currently has ۳۸ Contracting Parties and ۲۰ UN GTRs established in the Global Registry.

توافقنامه ۱۹۹۸ تصریح می کند که اعضا با اجماع کامل مقررات فنی جهانی سازمان ملل موسوم به جی تی آر را در یک اداره ثبت جهانی تأسیس می کنند که عهده دار تعیین استلزامات اجرائی هماهنگ و روندهای آزمون است. هر یک از مقررات فنی جهانی سازمان ملل حاوی نکات گسترده ای درباره هدف و پیشرفت آن است. دلیل فنی، منابع پژوهشی مورد استفاده واقع شده، ملاحظات مربوط به هزینه و سود، و ارجاعات به داده ها که مورد استناد قرار گرفته اند ثبت می شوند. طرف های عضو روندهای قانونگذاری ملی خودشان را به هنگام انتقال جی تی آر سازمان ملل به چارچوب قانونی ملی خودشان به کار می برند. توافقنامه ۱۹۹۸ در حال حاضر دارای ۳۸ عضو است و ۲۰ جی آر تی وابسته به سازمان ملل در سازمان ثبت جهانی تأسیس شده است.

The ۱۹۹۷ Agreement allows Contracting Parties to establish UN Rules for the periodic technical inspections of vehicles in use. The Contracting Parties reciprocally recognize the international inspection certificates that were granted according to the UN Rules annexed to the Agreement. The ۱۹۹۷ Agreement currently, has ۱۵ Contracting Parties and ۲ [۴^۱] annexed UN Rules.

توافقنامه ۱۹۹۷ به اعضا اجازه می دهد تا قوانین سازمان ملل را برای بازرسی های فنی دوره ای وسایل نقلیه در حال استفاده تأسیس نمایند. طرف های عضو متقابلاً مجوزهای بازرسی بین المللی را که بر اساس قوانین سازمان ملل الحاقی این توافقنامه اعطا می-شوند به رسمیت می شناسند. توافقنامه ۱۹۹۷ در حال حاضر ۱۵ عضو دارد و ۲۴۱ مقررات الحاقی سازمان ملل.

Each Agreement stipulates specific provisions for the final vote in the Administrative or the Executive Committees on new UN Regulations, UN GTRs, UN Rules or amendments to existing ones. The Committees are exclusively composed of government representatives from the Contracting Parties to the Agreements. Before decision, all proposals submitted by the Working Parties, are reconsidered at the sessions of the World Forum, to which representatives of all countries — Contracting Parties or not — and experts from IGOs and NGOs participate.

هر توافقنامه مواد خاصی را برای رأی نهائی در کمیته های اداری و اجرایی درباره مقررات جدید سازمان ملل، جی تی آر سازمان ملل، مقررات سازمان ملل یا اصلاحیه های صورت گرفته بر روی مقررات موجود وضع می کند. این کمیته ها اختصاصاً از نماینده های دولت از طرف های عضو در توافقنامه ها تشکیل می شوند. قبل از اتخاذ تصمیم، تمام پیشنهادات ارائه شده توسط کارگروه ها، در جلسات هم اندیشی جهانی با حضور نمایندگان تمام کشورها - طرف های عضو و غیرعضو - و متخصصان سازمان های بینادولتی و سازمان های مردم نهاد مورد بررسی دوباره قرار می گیرند.

The long experience, expertise and involvement of all interested stakeholders at the World Forum, have resulted in an ability to produce high-quality UN Regulations, UN GTRs and UN Rules. Contracting Parties, such as the European Union, have chosen to organize their own legislation by direct reference to the UN Regulations annexed to the ۱۹۵۸ Agreement. Other countries, which are not Contracting Parties, apply the UN Regulations on a voluntary basis on their territory. More recently, Contracting Parties to the ۱۹۹۸ Global Agreement, such as Canada, China, India, Japan, the United States of America and the European Union have established a number of new UN GTRs which are being incorporated, in parallel, into the UN Regulations annexed to the ۱۹۵۸ Agreement.

تجربه طولانی، تخصص و درگیری تمام سهامداران ذینفع در هم اندیشی جهانی، به توانائی تولید مقررات با کیفیت بالا سازمان ملل، جی تی آر سازمان ملل و قوانین

سازمان ملل منتهی شده است. طرف‌های عضو از قبیل اتحادیه اروپا تصمیم گرفته‌اند که قوانین خودشان را با مراجعه مستقیم به قوانین و مقررات سازمان ملل الحاقی توافقنامه ۱۹۵۸ سازماندهی کنند. کشورهای دیگر، که عضو این توافقنامه نیستند، مقررات سازمان ملل را به صورتی داوطلبانه در قلمرو خودشان به کار می‌بندند. اخیراً کشورهای عضو توافقنامه جهانی ۱۹۹۸ مثل کانادا، چین، هند، ژاپن، ایالات متحده آمریکا و اتحادیه اروپا تعداد از جی تی آرهای جدید سازمان ملل را تأسیس کرده‌اند که به مقررات سازمان ملل الحاقی به توافقنامه ۱۹۵۸ به صورت موازی منضم می‌شوند.

CHAPTER I

فصل اول

How to join the World Forum

نحوه پیوستن به هم‌اندیشی جهانی

A. Participation in the World Forum

الف. شرکت در هم‌اندیشی جهانی

Participation in WP.۲۹ activities is worldwide, and further encouraged by the cooperation between countries and regional economic integration organizations on technical matters that come before it or its Working Parties. WP.۲۹ also encourages open, transparent dialogues between government officials, technical vehicle experts and the general public to ensure that the best safety and environmental practices are adopted and that cost-efficiency is considered in developing UN vehicle regulations. The sessions of WP.۲۹ are public. Any government or other interested party may attend and observe the proceedings of the meetings.

شرکت در فعالیت‌های دابلیوپی ۲۹ در سرتاسر جهان وجود دارد و به‌واسطه همکاری میان کشورها و سازمان‌های یکپارچه‌سازی اقتصادی منطقه‌ای در خصوص مسائل فنی که درگیر آن یا طرف‌های عضو است بیشتر تشویق می‌گردد. دابلیوپی ۲۹ نیز از گفتگوهای باز و شفاف میان مسئولان دولتی، متخصصان فنی وسایل نقلیه و عموم مردم برای حصول اطمینان از این که بهترین کارها در زمینه امنیت و محیط‌زیست صورت گیرد و این که صرفه‌جویی در هزینه‌ها در تنظیم مقررات وسایل نقلیه در سازمان ملل مدنظر قرار داده می‌شود، حمایت می‌کند. جلسات دابلیوپی ۲۹، عمومی هستند. هر دولتی یا دیگر طرف‌های علاقه‌مند می‌توانند در این جلسات شرکت کنند و وقایع روی‌داده در این جلسات را مشاهده کنند.

1. Participation of Governments

مشارکت دولت‌ها

Rule ۱ of the Terms of Reference and Rules of Procedure of WP.۲۹

states that any country, member of the United Nations, and any regional economic integration organization set up by countries members of the United Nations, may participate fully or in a consultative capacity in the activities of WP.۲۹ and become a Contracting Party to the Agreements administered by WP.۲۹. For details on participation in WP.۲۹, please refer to the Terms of Reference and Rules of Procedure in Annex I.

قانون اول مرجع و قوانین روند دابلویپی ۲۹ بیان می‌دارند که هر کشور عضو سازمان ملل و هر سازمان یکپارچگی اقتصادی منطقه‌ای تأسیس شده توسط کشورهای عضو سازمان ملل متحد، می‌تواند در فعالیتهای دابلویپی ۲۹ به صورت کامل یا با ظرفیت مشورتی شرکت کند و طرف قرارداد با توافق نامه‌های اجرا شده توسط دابلویپی ۲۹ شود. برای اطلاع از جزئیات مربوط به مشارکت در دابلویپی ۲۹، لطفاً به حدود مرجع و قوانین روند در ضمیمه ۱ مراجعه کنید.

The official process to become a participant is to simply send a letter signed by the authorized official of an interested country or REIO notifying the secretariat of WP.۲۹ of the desire of that country or REIO to send representative(s) to the sessions and to participate in the activities of WP.۲۹.

فرآیند رسمی مشارکت صرفاً متشکل از ارسال یک نامه امضا شده توسط یک مسئول رسمی یک کشور علاقه‌مند یا آرای‌آی‌او و مطلع ساختن دبیرخانه دابلویپی ۲۹ از علاقه آن کشور یا آرای‌آی‌او به اعزام نماینده یا نمایندگان به جلسات و مشارکت در فعالیتهای دابلویپی ۲۹ است.

۲. Participation of Non-Governmental Organizations

مشارکت سازمان‌های غیردولتی

Rule ۱ of the Terms of Reference and Rules of Procedure states that NGOs may participate in a consultative capacity in WP.۲۹. An NGO must first be accredited with consultative status to ECOSOC the Economic and Social Council of the United Nations. Consultative status with ECOSOC allows NGOs to contribute to the work programmes and goals of WP.۲۹ by serving as technical experts or advisers and consultants to governments and the secretariat. The number of NGOs participating in any session of WP.۲۹ or its subsidiary bodies typically varies between six and fifteen, depending on the topic.

A smaller number attend the sessions of the subsidiary Working Parties and informal working groups.

قانون شماره ۱ حدود مرجع و قوانین فرآیند بیان می‌دارد که سازمان‌های مردم‌نهاد می‌توانند در حد مشورت‌دهی و مشاوره در دابلیوپی ۲۹ شرکت کنند. یک سازمان غیردولتی (مردم‌نهاد) باید اول از لحاظ شأن مشورتی توسط ایکوسوک شورای اجتماعی و اقتصادی ملل متحد به رسمیت شناخته شود. شأن مشورتی اعطایی از سوی ایکوسوک به سازمان‌های غیردولتی این اجازه را می‌دهد تا در زمینه برنامه‌ریزی و اهداف دابلیوپی ۲۹ از طریق خدمت‌رسانی در کسوت متخصصان فنی یا مشاوران دولت‌ها یا دبیرخانه به فعالیت بپردازند. تعداد سازمان‌های مردم‌نهادی که در جلسات دابلیوپی ۲۹ یا نهادهای تابعه آن شرکت می‌کنند نوعاً بین شش و پانزده در نوسان هستند، بسته به این‌که موضوع فعالیت و همکاری چیست. تعداد بسیار اندکی از آن‌ها در جلسات اعضای فعال و کارگروه‌های غیررسمی حضور می‌یابند.

NGOs contribute substantially to the process of developing UN vehicle regulations on vehicle safety, energy-efficiency and environmental and anti-theft performances. They are often contributing technical data and advice. In special cases, they invest resources in tests and analyses, and make the results available to the experts developing the UN vehicle regulations. At times, NGOs have responded to the requests of technical experts by providing proposals for UN vehicle regulations and amendments to existing UN regulations. NGOs may also advocate policy positions and provide testimony to the legislative bodies of participating governments.

سازمان‌های مردم‌نهاد اساساً در فرآیند بسط مقررات حمل‌ونقل سازمان ملل درباره امنیت وسایل نقلیه، بهینه‌سازی مصرف انرژی و عملکردهای زیست‌محیطی و ضد سرقت فعالیت می‌کنند. آن‌ها غالباً داده‌ها و توصیه‌های فنی را در اختیار مسئولان ذی‌ربط قرار می‌دهند. در موارد خاص، آن‌ها منابع را در زمینه آزمایش‌ها و تحلیل‌ها سرمایه‌گذاری می‌کنند و نتایج را در اختیار متخصصانی قرار می‌دهند که مقررات وسایل نقلیه سازمان ملل را تعیین می‌کنند. برخی اوقات، سازمان‌های مردم‌نهاد به درخواست‌های متخصصان با فراهم کردن پیشنهادهایی برای مقررات وسایل نقلیه سازمان ملل و اصلاح مقررات موجود سازمان ملل پاسخ داده‌اند. سازمان‌های غیردولتی می‌توانند از مواضع سیاسی نیز حمایت کنند و برای دولت‌های مشارکت‌کننده به نزد نهادهای قانون‌گذار شهادت دهند.

NGOs not in consultative status with ECOSOC may participate in a consultative capacity, subject to prior approval of W.۲۹/AC.۲.
سازمان‌های مردم‌نهادی که دارای شأن مشورتی اعطایی از سوی اکوسوک نیستند می‌توانند در زمین مشورت‌دهی ذیل شرایط پیش از تصویب دابلو ۲۹ ای‌سی ۲ شرکت داشته باشند.
To apply for consultative status, an NGO sends a letter to the ECOSOC address below and request an application form for consideration:
برای درخواست جهت دریافت شأن مشورتی، سازمان مردم‌نهاد نامه‌ای را به آدرس ذیل به اکوسوک ارسال می‌کند و یک نامه درخواست تقاضا می‌کند:
The letter requesting the application form should be on the organization's letterhead and signed by its Secretary General or President. The letter should include the mission statement of the NGO, a brief description of its main activities, and a description of the nature of the NGO (e.g. a national coalition of a number of NGOs, or an international NGO with a number of affiliates). An application package with a questionnaire and background material is mailed to the organization.
این نامه درخواست باید در سربرگ سازمان مورد نظر باشد و توسط دبیر کل یا رئیس این سازمان امضا شده باشد. این نامه باید خلاصه‌ای از اهداف سازمان غیردولتی مورد نظر و نیز خلاصه‌ای از فعالیت‌های اصلی و توصیفی کوتاه از ماهیت سازمان غیردولتی مورد نظر را بیان کند (به‌طور مثال، یک اتحادیه ملی از تعدادی از سازمان‌های مردم‌نهاد، یا یک سازمان غیردولتی بین‌المللی با تعدادی وابسته). یک بسته درخواست به همراه یک پرسشنامه و مطالب پیش‌زمینه‌ای به سازمان مربوطه پست می‌شود.
The deadline for completed applications is ۱ June of each year. A ۱۹-member Committee on NGOs meets annually to review applications and recommend which applications should be granted by ECOSOC. Recommendations are submitted to the full Economic and Social Council which makes the final decision.
ضرب‌الاجل برای تکمیل درخواست‌ها، ۱ ژوئن هر سال است. یک کمیته متشکل از ۱۹ عضو در رابطه با مسائل سازمان‌های غیردولتی هر ساله جلسه‌ای را تشکیل می‌دهند تا درخواست‌ها را مورد بررسی قرار دهند و تصمیم بگیرند که کدام‌یک از تقاضاها باید توسط اکوسوک پذیرفته شود. توصیه‌های مورد نظر به شورای اجتماعی و اقتصادی کامل ارسال می‌شود که تصمیم نهایی را می‌گیرد.
Annex V lists the NGOs that currently participate on a regular basis in

the activities of WP۲۹ and its subsidiary bodies.
ضمیمه ۵ فهرستی از سازمان‌های مردم‌نهادی را ارائه می‌دهد که در حال حاضر به صورتی مستمر در فعالیتهای دابلیوپی ۲۹ و نهادهای فرعی آن شرکت دارند.
B. How to become a Contracting Party?
ب) چگونه می‌توان طرف قرارداد شد؟
Only a country or an REIO can become a Contracting Party. A Contracting Party to an Agreement administered by WP۲۹ is bound by consent to that Agreement in accordance with the provisions of that Agreement. The provisions include signature, notification of ratification, acceptance, approval or accession. See Article ۶ of the ۱۹۵۸ Agreement, Article ۹ of the ۱۹۹۸ Global Agreement and Article ۴ of the ۱۹۹۷ Agreement on Periodical Technical Inspections in Annexes II, III and IV, respectively.
فقط یک کشور یا یک آرای‌آی‌او می‌تواند طرف قرارداد شود. یک طرف قرارداد یک توافق‌نامه اجراشده توسط دابلیوپی ۲۹ بر اساس اصول و شرایط توافق‌نامه مورد نظر به آن پایبند است. شرایط عبارتند از: امضا، ابلاغ تأیید، پذیرش، قبول یا الحاق. به اصل ۶ توافق‌نامه ۱۹۵۸، اصل ۹ توافق‌نامه جهانی ۱۹۹۸ و اصل ۴ توافق‌نامه ۱۹۹۷ درباره بازرسی‌های فنی دوره‌ای به ترتیب در ضمیمه‌های ۲، ۳ و ۴ نگاه کنید.
While an Agreement is open for signature and a country or REIO expresses its consent to be bound by an Agreement by signature, the signing must be:
درحالی‌که یک توافق برای امضاء باز است و یک کشور یا آرای‌آی‌او رضایت خودش را برای ورود به این توافق با امضا اعلام می‌کند. این امضاء باید:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Done by the Head of State, the Head of Government or the Minister for Foreign Affairs of that country, or ▪ By a person in possession of a valid instrument of Full Powers signed by one of the afore-mentioned representatives of a country or REIO, indicating clearly the title of the Agreement and the name and function of the official authorized to sign.
توسط رهبر کشور، رئیس دولت یا وزیر امور خارجه آن کشور یا توسط شخصی صورت گیرد که دارای اختیارات تام امضا شده توسط یکی از نمایندگان

<p>اخیرالذکر یک دولت یا آرای‌آی‌او با ذکر روشن عنوان توافق و نام عملکرد مسئول ذی-ربط است.</p>
<p>At the time of signing, or in the text of Full Powers, it shall be clearly indicated if the signature is definitive, or only a signature which is subject to ratification.</p>
<p>در زمان امضا، یا در متن اختیارات تام، به روشنی ذکر خواهد شد که آیا امضای قطعی است یا تنها یک امضای مورد تأیید است.</p>
<p>If the period of signature had been closed, a country or REIO may express its consent to be bound by an Agreement by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.</p>
<p>اگر دوره امضا بسته شده باشد، یک کشور یا آرای‌آی‌او می‌تواند رضایت خودش را نسبت به رعایت یک توافق‌نامه با سپردن سند الحاق به دبیر کل سازمان ملل متحد بیان کند.</p>
<p>Models of instruments of Accession, Ratification, Acceptance or Approval are reproduced below:</p>
<p>مدل‌های سند‌های الحاق، تصویب، پذیرش یا تأیید در ذیل ارائه می‌شوند:</p>
<p>MODEL INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL</p>
<p>مدل سند تصویب، پذیرش یا تأیید</p>
<p>(To be signed by the Head of State, Head of Government or Minister of Foreign Affairs)</p>
<p>(باید توسط رئیس حکومت، رئیس دولت یا وزیر امور خارجه امضا شود)</p>
<p>[RATIFICATION / ACCEPTANCE / APPROVAL]</p>
<p>[تصویب/ پذیرش/ تأیید]</p>
<p>WHEREAS the [title of treaty, convention, agreement, etc.] was [concluded, adopted, opened for signature, etc.] at [place] on [date],</p>
<p>از آنجایی که [عنوان پیمان‌نامه، کنوانسیون، توافق‌نامه و غیره]، [انتخاب، تصویب و برای امضا] در مکان و تاریخ مشخص باز شد،</p>
<p>AND WHEREAS the said [treaty, convention, agreement, etc.] has been signed on behalf of the Government of [name of State] on [date],</p>
<p>و از آنجایی که [پیمان‌نامه، کنوانسیون، توافق‌نامه] مورد نظر به نمایندگی از دولت [نام دولت] در تاریخ ... امضا شده است،</p>

NOW THEREFORE I, [name and title of the Head of State, Head of Government or Minister of Foreign Affairs] declare that the Government of [name of State], having considered the above-mentioned [treaty, convention, agreement, etc.], [ratifies, accepts, approves] the same and undertakes faithfully to perform and carry out the stipulations therein contained.
اکنون و بر این اساس، اینجانب [نام و عنوان رهبر حکومت، رئیس دولت یا وزیر امور خارجه] اعلان می‌دارم که دولت [نام دولت] با بررسی [پیمان‌نامه، کنوانسیون، توافق‌نامه و غیره]، مواد آن را [تصویب می‌کنم، می‌پذیرم و تأیید می‌کنم] و با ایمان تام متعهد می‌شویم که موارد تصریح‌شده در آن را به انجام برسانیم.
IN WITNESS WHEREOF, I have signed this instrument of [ratification, acceptance, approval] at [place] on [date].
در گواهی مراتب بالا، [نام و عنوان رهبر حکومت، رئیس دولت، یا وزیر امور خارجه]، اعلان می‌دارد که دولت [نام دولت] بعد از بررسی مفاد [پیمان‌نامه، کنوانسیون، توافق‌نامه و غیره]، همین مفاد را [تصویب کرده، پذیرفته و تأیید می‌کند] و با ایمان کامل متعهد می‌شود که شروط و الزامات مطروحه در آن را به انجام برساند.
با گواهی مراتب بالا، من این سند [تصویب، پذیرش، تأیید] را در مکان و تاریخ فلان امضا کرده‌ام.
[signature]
امضا

MODEL INSTRUMENT OF ACCESSION**مدل سند الحاق**

To be signed by the Head of State, Head of Government or Minister of)

(Foreign Affairs

(باید توسط رئیس حکومت، رئیس دولت یا وزیر امور خارجه به امضا برسد)

[ACCESSION]

الحاق

WHEREAS the [title of treaty, convention, agreement, etc.] was
[concluded, adopted, opened for signature, etc.] at [place] on [date]

از آنجایی که [عنوان پیمان‌نامه، کنوانسیون، توافق‌نامه، غیره] در مکان و تاریخ ...
[منعقد، تصویب و برای امضا باز شد].

NOW THEREFORE I, [name and title of the Head of State, Head of
Government or Minister of Foreign Affairs] declare that the
Government of [name of State], having considered the above-
mentioned [treaty, convention, agreement, etc.], accedes to the same
and undertakes faithfully to perform and carry out the stipulations
.therein contained

اکنون بر این اساس، اینجانب، [نام و عنوان رئیس حکومت، رئیس دولت یا وزیر امور
خارجه] اعلان می‌دارم که دولت [نام دولت]، با بررسی [پیمان‌نامه، کنوانسیون،
توافق‌نامه] فوق‌الذکر به آن ملحق می‌شوم و با ایمان کامل متعهد می‌گردم که تمام مواد
مطروحه در آن را به انجام برسانم.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed this instrument of accession
at [place] on [date].

با گواهی مراتب بالا، من این سند الحاق را در مکان و تاریخ امضا کردم.

[signature]

امضا

CHAPTER II

فصل دوم

The Organization of the World Forum and its Subsidiary Bodies

سازمان هم‌اندیشی جهانی و نهادهای فرعی وابسته به آن

WP.۲۹ is a Working Party that became the World Forum for Harmonization of Vehicle Regulations at its one-hundred-and-twentieth session (۷ to ۱۱ March ۲۰۰۰) - see the organization chart below. Its role and that of its subsidiary Working Parties is to develop new UN Regulations, UN GTRs, or UN Rules, to harmonize existing ones and to amend and update current UN Regulations, GTRs and UN Rules in areas covered by the three Agreements.

دابلویپی ۲۹ یک کارگروه است که در صد و بیستمین جلسه خود در ۷ تا ۱۱ مارس سال ۲۰۰۰ به محل هم‌اندیشی جهانی برای هماهنگ‌سازی مقررات وسایل نقلیه تبدیل شد - منشور سازمان را در زیر می‌توانید مشاهده کنید. نقش آن و کارگروه‌های تابعه آن عبارت است از: ایجاد مقررات جدید سازمان ملل، جی‌تی‌آرهای سازمان ملل یا قوانین سازمان ملل برای هماهنگ‌سازی مقررات موجود و اصلاح و به‌روزرسانی مقررات موجود سازمان ملل، جی‌تی‌آرها و قوانین سازمان ملل در حوزه‌هایی که تحت پوشش سه توافق-نامه قرار دارند.

The day-to-day WP۲۹ activities are managed by the ECE secretariat. The secretariat provides the administrative support for all sessions, including the preparation of the agendas and reports. The work coordination of WP۲۹ is managed by a Steering Committee (WP.۲۹/AC.۲) comprised of the Chair, Vice-Chair and the secretariat of WP.۲۹, the Chair and Vice-Chair each of the Executive Committees of the three Agreements, the representatives of Japan, the United States of America, the European Union, and the Chair and Vice-Chair of each subsidiary Working Party of WP.۲۹. The duties of WP۲۹/AC.۲ are to develop and recommend a programme of work to WP.۲۹, review the reports and recommendations of the subsidiary Working Parties and identify items that require action by WP۲۹, the time frame for their consideration, and provide recommendations to WP۲۹. Additional information on the terms of reference and rules of procedure of WP۲۹ are in Annex I.

فعالیت‌های هر روزی دابلیوپی ۲۹ توسط دبیرخانه‌ی سی‌ای (CE) مدیریت می‌شوند. دبیرخانه حمایت اجرایی را برای تمام جلسات از جمله آماده‌سازی برنامه‌ها و گزارش‌ها، فراهم می‌کند. هماهنگی کارهای دابلیوپی ۲۹ توسط کمیته راهبری (دابلیوپی ۲۹، ای-سی ۲) متشکل از رئیس، معاون و دبیر دابلیوپی ۲۹، رئیس و معاون هر یک از کمیته‌های اجرایی سه توافق‌نامه، نمایندگان ژاپن، ایالات‌متحده آمریکا، اتحادیه اروپا و رئیس و معاون هر یک از کارگروه‌های تابعه دابلیوپی ۲۹ به انجام می‌رسد. وظایف دابلیوپی ۲۹ ای‌سی ۲ بسط و توسعه برنامه کاری برای دابلیوپی ۲۹، بازبینی گزارش‌ها و توصیه‌های کارگروه‌های تابعه و شناسایی مواردی که نیازمند اقدام دابلیوپی ۲۹ هستند، چارچوب زمانی برای بررسی آن‌ها و فراهم کردن توصیه‌هایی برای دابلیوپی ۲۹ است. اطلاعات بیشتر درباره حدود مرجع و قوانین روند دابلیوپی ۲۹ در ضمیمه شماره ۱ موجود است.

The World Forum addresses the priorities of the Contracting Parties, e.g. type approval provisions on hybrid, electric vehicles and on hydrogen fuel cells vehicles, and on vehicle automation and cyber security of automated vehicles.

هم‌اندیشی جهانی اولویت‌های اعضای طرف قرارداد را پیگیری می‌کند، به‌طور مثال، شرایط تأیید نوع وسایل نقلیه الکتریکی و هیبریدی، وسایل نقلیه دارای باتری‌های

<p>هیدروژنی و وسایل نقلیه خودکار و امنیت سایبری وسایل نقلیه خودکار.</p>
<p>Regular sessions of WP۲۹ are held three times a year. The subsidiary Working Parties of experts (GRs) each hold two a year. WP.۲۹/ AC.۲ meetings are held prior to each WP۲۹ session۱.</p>
<p>جلسات منظم دابلو پی ۲۹ هر ساله سه بار برگزار می‌شود. کارگروه‌های تابع متخصصان موسوم به جی‌آر دو بار در هر سال برگزار می‌گردد. جلسات دابلو پی ۲۹ ای‌سی ۲ قبل از هر جلسه دابلو پی ۲۹ برگزار می‌گردد.</p>
<p>حوزه‌های اصلی موردنظر جی‌آرها عبارتند از:</p>
<p>A. Active safety of vehicles and their parts (crash avoidance)</p>
<p>(الف) امنیت فعال وسایل نقلیه و اجزای آن‌ها (جلوگیری از تصادف)</p>
<p>The UN Regulations and UN GTRs seek to improve the behaviour, handling and equipment of vehicles so as to decrease the possibility of a road crash. Some of the regulations seek to increase the driver's ability to detect and avoid hazards. Others seek to increase the driver's ability of to maintain control of the vehicle. Specific examples of current UN regulations include lighting and light-signalling devices, braking and running gear, including steering, tyres and rollover stability where the technology changes rapidly.</p>
<p>مقررات سازمان ملل متحد و جی‌تی‌آرهای سازمان ملل در پی آن هستند که رفتار، اداره و تجهیز وسایل نقلیه را بهبود بخشند تا احتمال تصادف جاده‌ای را کاهش دهند. برخی از مقررات در پی افزایش توانایی راننده بر کشف و اجتناب از خطرات است. دیگران در پی افزایش توانایی راننده بر حفظ کنترل وسیله نقلیه هستند. نمونه‌های خاص مقررات موجود سازمان ملل شامل نور و چراغ‌های راهنما، ترمزها و قسمت حرکتی وسیله نقلیه از جمله فرمان، تایرها و پایایی در برابر چپ شدن می‌باشد که فناوری در این زمینه به سرعت در حال تغییر است.</p>

B. Passive safety of vehicles and their parts (crashworthiness)

ب) امنیت منفعل وسایل نقلیه و اجزای آن‌ها (قابلیت ضربه‌پذیری خودرو در محافظت از سرنشینان خودرو)

The UN Regulations and UN GTRs aim to minimize the risk and severity of injury to the occupants of a vehicle or to other road users in the event of a crash. Extensive analyses of crash statistics can identify safety problems which may develop into a UN Regulation, a UN GTR or an amendment to existing ones. The statistics can also structure a cost-effective approach to improve performance requirements. This is significant on the overall impact of new requirements on vehicle construction, design and cost. Specific examples of current UN vehicle regulations address the structure the vehicle to manage crash energy and resist intrusion into the passenger compartment, occupant restraint and protection systems for children and adults, seat structure, glazing, door latches and door retention, pedestrian protection, and for mopeds/motorcycles, the quality of the protective helmet for the rider. These technologies also change rapidly and are becoming more complex, such as with the advanced protection devices that adjust their performance in response to the specific circumstances of each crash. In addition, changes in the vehicle population are raising issues of vehicle compatibility.

مقررات سازمان ملل و جی‌تی‌آرهای سازمان ملل متحد هدفشان به حداقل رساندن خطر و شدت جراحت سرنشینان خودرو و دیگر کاربران جاده در مواقع تصادف است. تحلیل‌های گسترده آمارهای تصادف می‌توانند مشکلات امنیتی را کشف کنند که ممکن است به بخشی از مقررات سازمان ملل متحد، جی‌تی‌آر سازمان ملل یا اصلاح مقررات موجود منجر شود. این آمار می‌تواند در تعیین حال رویکردی مؤثر در زمینه هزینه‌ها در راستای بهبود الزامات عملکرد را بسازد. این در تأثیر کلی الزامات جدید در خصوص تولید، طراحی و هزینه وسایل نقلیه بسیار مهم است. نمونه‌های خاص مقررات کنونی سازمان ملل در زمینه وسایل نقلیه به این موارد می‌پردازند: ساختار وسیله نقلیه برای مدیریت انرژی حاصل از تصادف و مقاومت در برابر ورود به بخش مسافر، سرنشین و سیستم‌های پشتیبانی برای کودکان و بزرگسالان، ساختار صندلی، شیشه‌ها، چفت‌های درها و حفاظ درها، محافظت از عابران پیاده و برای موتورهای گازی و موتور دنده‌ای، کیفیت کلاه‌های محافظ برای رانندگان. این فناوری‌ها نیز به سرعت در حال تغییر

<p>هستند و بیش‌ازپیش پیچیده‌تر می‌شوند، به‌طور مثال، ابزارهای حفاظتی پیشرفته که عملکرد آن‌ها را در پاسخ به شرایط خاص هر تصادف در برمی‌گیرند. علاوه بر این، تغییرات در تعداد وسایل نقلیه یکی از مسائل نوظهور انطباق وسایل نقلیه است.</p>
<p>C. Environmental considerations</p>
<p>ج) ملاحظات زیست‌محیطی</p>
<p>Specific UN Regulations and UN GTRs have been established to address the environmental performance (e.g. emissions of gaseous pollutants, particulates and CO₂, noise level) of vehicles with conventional propulsion engines, hydrogen and fuel-cell vehicles, hybrid-electric vehicles and electric vehicles. These UN Regulations and UN GTRs have been adapted, and will be whenever appropriate, to take into account new propulsion technologies for cleaner and environmentally friendly vehicles.</p>
<p>مقررات خاص سازمان ملل و جی‌تی‌آرهای سازمان ملل برای این تأسیس شده‌اند که عملکرد زیست‌محیطی وسایل نقلیه را مدیریت کنند، به‌طور مثال: گازهای آلوده کننده، ذرات و CO₂، سطح صدای وسایل نقلیه با موتورهای پیش‌راننده معمولی، وسایل نقلیه هیدروژنی و برقی، وسایل نقلیه دوگانه‌سوز الکتریکی و وسایل نقلیه الکتریکی. این مقررات سازمان ملل و جی‌تی‌آرهای سازمان ملل به این دلیل وضع شده‌اند تا هر زمان که مقتضی است فناوری‌های جدید نیروی محرکه را برای تولید وسایل نقلیه پاک‌تر و دوست‌دار محیط‌زیست به کار بندند.</p>
<p>D. General safety considerations</p>
<p>د) ملاحظات امنیتی کلی</p>
<p>The UN Regulations and UN GTRs in this area address vehicle and component features which are not directly linked to the above-mentioned subject areas, such as windshield wipers and washers, controls and displays, devices for indirect vision and glazing .</p>
<p>مقررات سازمان ملل و جی‌تی‌آرهای سازمان ملل در این حوزه، وسایل نقلیه و ویژگی‌های ترکیبی‌ای را مورد ملاحظه قرار می‌دهند که به صورتی مستقیم با حوزه‌ها و موضوعاتی که در بالا به آن‌ها اشاره شد در ارتباط نیستند، از قبیل شیشه‌پاک‌کن‌ها و مخازن شستشو، کنترل‌ها و نمایشگرها، ابزارهایی برای دیدن غیرمستقیم و شیشه‌ها.</p>

Others include theft prevention, accident emergency call systems as well as the considerations of gas-fuelled vehicles and public transport vehicles for which special expertise is needed in establishing their performance requirements.

سایر موارد شامل جلوگیری از سرقت، سیستم‌های اطلاع‌رسانی موارد اضطراری حوادث و نیز ملاحظات مربوط به وسایل نقلیه گازی و وسایل نقلیه ترابری عمومی که برای هدایت آن‌ها به تخصص و الزامات عملکردی خاصی نیاز است، هستند.

E. Automated/Autonomous and connected vehicles

ح) وسایل نقلیه خودکار/خودگردان و متصل

Technical provisions and are being drafted to address the specificities of vehicle connectivity and automation. This work is needed to integrate innovative technologies into the existing transport system and to ensure that the benefits of these new technologies can be captured: to better road safety, the environmental performance of road vehicles, to reduce congestions and to potentially enable new kinds of mobility services.

مقررات فنی وضع می‌شوند تا خصوصیات اتصال و اتوماسیون وسایل نقلیه را اداره کنند. این کار برای یکپارچه‌سازی فناوری‌های ابداعی با سیستم حمل‌ونقل موجود و نیز برای حصول اطمینان از این‌که منافع این فناوری‌های جدید می‌توانند وصول شوند، مورد نیاز هستند: بهسازی امنیت جاده‌ای، عملکرد زیست‌محیطی وسایل نقلیه جاده‌ای، کاهش انباشتگی و تراکم و توانمندسازی انواع جدیدی از خدمات حمل‌ونقل.

F. Special technical considerations

و) ملاحظات فنی خاص

In some cases, a specific problem needs to be solved urgently or needs to be addressed by persons with a special expertise. In such situations, a special informal working group may be entrusted with the analysis of the problem and invited to prepare a proposal for a new UN Regulation, UN GTR or UN Rule. Although such cases have traditionally been kept to a minimum, the rapid development of complex new technologies is increasing the necessity for this special approach.

در برخی موارد، یک مسئله خاص نیازمند این است که به‌سرعت حل شود یا توسط افرادی با تخصصی خاص اداره شود. در چنین وضعیت‌هایی، یک کارگروه غیررسمی

خاص ممکن است مسئول تحلیل مسئله شود و از آن دعوت گردد تا پیشنهادی برای مقررات جدید سازمان ملل، جی‌تی‌آر سازمان ملل یا قانون سازمان ملل تهیه کند. هر چند چنین مواردی بنا بر سنت به صورت حداقل حفظ گردیده‌اند، پیشرفت سریع فناوری‌های جدید پیچیده ضرورت این رویکرد خاص را افزایش می‌دهد.

G. Subsidiary bodies of the World Forum

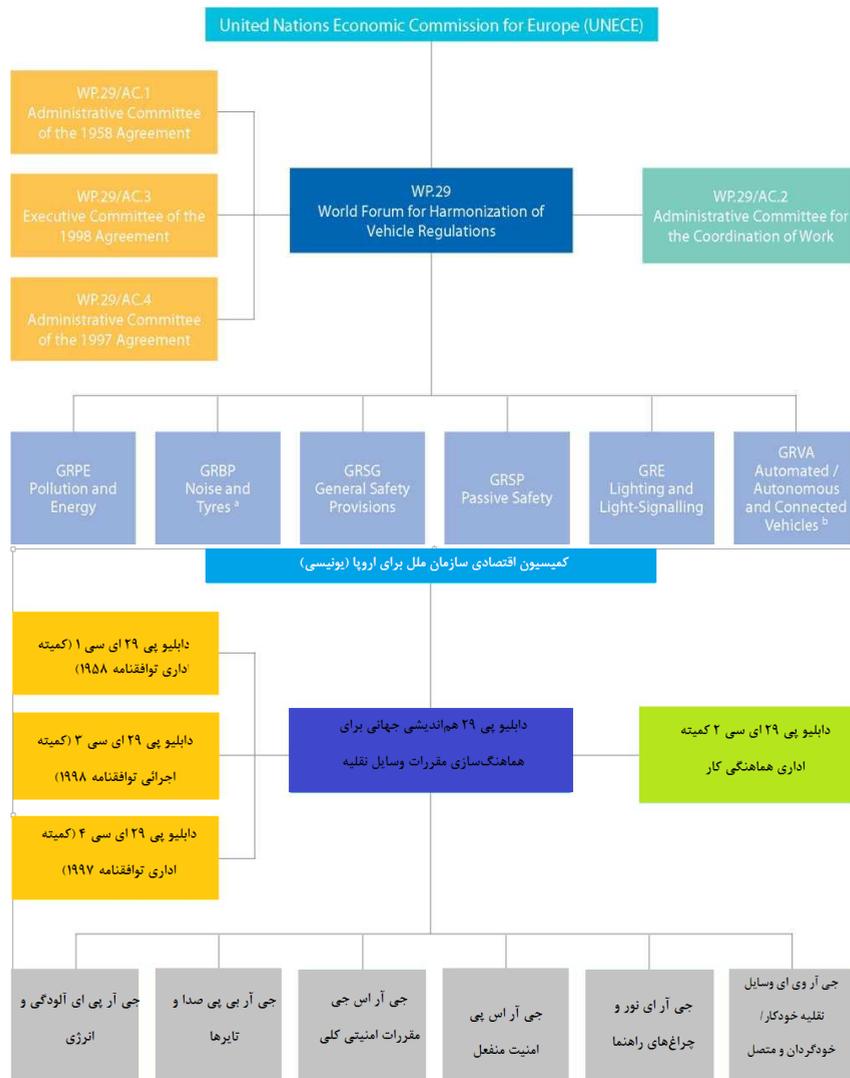
(ز) نهادهای فرعی هم‌اندیشی جهانی

Proposals to WP.۲۹ for new UN Regulations, UN GTRs and UN Rules and amendments to existing ones are referred by WP.۲۹ to its subsidiary bodies which prepare the technical recommendations (see Chart ۵). Each subsidiary body consists of specialized experts. The current allocation of subject responsibility between the subsidiary bodies was originally developed in the 'Groupes des Rapporteurs', some of which were later merged to form the 'Meetings of Experts'. The work of the subsidiary bodies has proven to be so useful and indispensable that they have been given permanent status under ECE and, in turn, have been renamed 'Working Parties. See Chart ۱ for the six current Working Parties. The traditional titles of the subsidiary bodies used the acronym 'GR' (Groupes des Rapporteurs from the French language) that is still in the acronyms of the Working Parties and in the symbols of their working documents today:

پیشنهاد‌های ارائه‌شده به دابلو پی ۲۹ برای مقررات جدید سازمان ملل، جی‌تی‌آر سازمان مؤلف و قوانین سازمان ملل و اصلاحیه‌های مقررات موجود توسط دابلو پی ۲۹ به نهادهای فرعی آن ارجاع داده می‌شوند که مسئول فراهم ساختن توصیه‌های فنی می‌باشند (نک. نمودار ۵). هر نهاد فرعی از متخصصانی خاص تشکیل یافته است. تخصیص کنونی مسئولیت موضوع میان نهادهای فرعی در اصل در 'Groupes des Rapporteurs' بسط یافت که برخی از آنها بعدها با همدیگر ترکیب شدند و «جلسات متخصصین» را شکل دادند. کار نهادهای فرعی بسیار مفید و ضروری بوده است که آنها ذیل ای‌سی‌ای صاحب شأنی ثابت شده‌اند و به‌نوبه خود، به «کارگروه» تغییر نام داده‌اند. برای اطلاع از شش کارگروه موجود به نمودار ۱ مراجعه کنید. عناوین سنتی نهادهای فرعی از عبارت‌های اختصاری جی‌آر (GR) (برگرفته از عبارت فرانسوی کارگروه) استفاده می‌کنند و این عبارت اختصاری در مدارک کاری آنها حتی امروز هم به صورت

نمادهایی ظاهر می‌شود:

نمودار شماره ۱



کمیسیون اقتصادی سازمان ملل برای اروپا (یونیسسی)

سمت چپ از بالا به پایین

- دبلیو پی ۲۹ ای سی ۱ (کمیته اداری توافقنامه ۱۹۵۸)
- دبلیو پی ۲۹ ای سی ۳ (کمیته اجرایی توافقنامه ۱۹۹۸)
- دبلیو پی ۲۹ ای سی ۴ (کمیته اداری توافقنامه ۱۹۹۷)